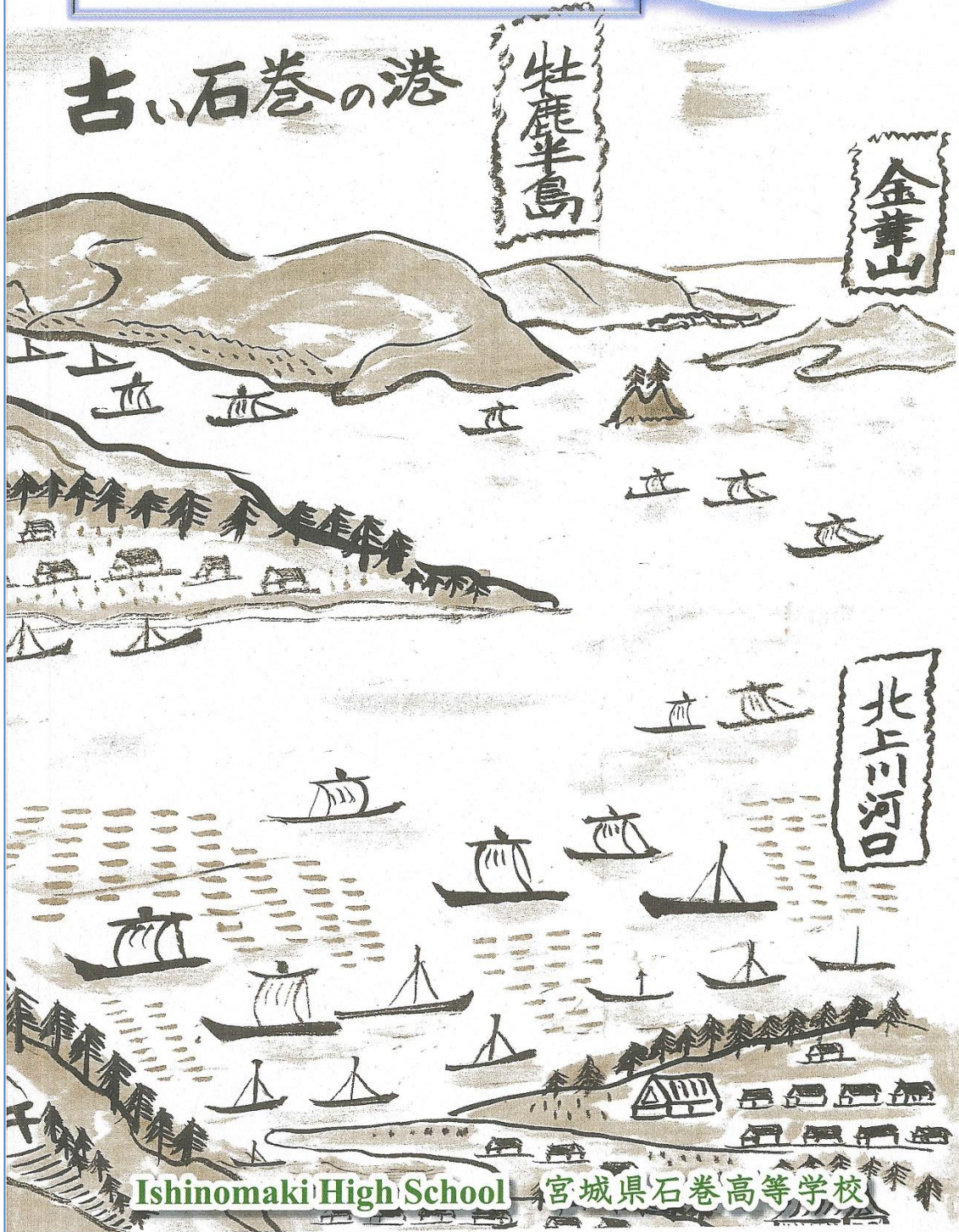


古い石巻の港

牡鹿半島

金華山



A preface

This is the volume 6 of “Ishinomaki A to Z”. We are happy to have this great opportunity to tell you about our city, Ishinomaki.

Before the introduction of this book, let’s look back on the previous 5 versions we have issued. Their themes were...

Vol 1. “Great East Japan Earthquake” (in 2015)

Vol 2. “Attractions in Ishinomaki” (in 2016)

Vol 3. “Tradition in Ishinomaki” (in 2017)

Vol 4. “To deepen Ishinomaki” (in 2018)

Vol 5. “Heroes and Heroines in Ishinomaki.” (in 2019)

We hope you all enjoyed them. And this time, in the Vol 6, we pick up some interesting articles from the previous 5 volumes, which will help you understand what our school and our hometown are like. Also, in this new version, we put about 10 articles on various topics we didn’t look at before --- from a brave man who traveled to Europe in the 17th century to a stylish art festival which was held in Ishinomaki in 2019.

We’re sure this book will deepen your understanding of Ishinomaki and you will be more attracted to Ishinomaki.

こちらは『Ishinomaki A to Z』の第6弾です。今回も私たちの町についてお伝えする機会を持てたことを嬉しく思います。

この本についての紹介の前に、これまでの5作品について振り返ってみましょう。それぞれのテーマは…

第1弾「東日本大震災」

第2弾「石巻の魅力」

第3弾「石巻の伝統」

第4弾「石巻のより深い理解」

第5弾「石巻の英雄」

でした。

これまでの5作品を楽しんでいただけていれば幸いです。そして今回の第6弾では、これまでの5作品の中からいくつか興味深い記事を集めて総集編を作り、私たちの学校や街について理解できるようにしました。加えて、この刊では、これまで扱ってこなかった様々なトピック、例えば、17世紀にヨーロッパに渡った人物から、2019年に石巻で行われた芸術祭まで、約10の新しい記事を掲載しています。

この本を通して石巻への理解がより深まり、石巻の魅力を感じてもらえたら幸いです。

Part 1

**The articles by the
students in 2015-
2018**

One Origin of the Name Ishinomaki

There are numerous ideas about where our city's name came from. For example, some people believe the origin of the word "Ishinomaki" is from the ancient Ainu language. The Ainu people were some of the first people to live in northern Japan. Another idea is based on the meaning of the kanji character for "maki," which means "pastoral." There are many pastures in our area. Some people think the name comes from a rock called "Eboshiiwa" in Sumiyoshi Park in Sumiyoshi town. Eboshiiwa is located to the north of a little island named "Ojima." You walk across the Kitakami River over the Taiko Bridge to go there. When this neighborhood was still a natural inlet from the sea, the flow of the river clashed with the sea and a big vortex occurred. The power of the water colliding caused many rocks to roll, so people started calling the place "Eboshiiwa" with "Makishi". Makishi means rolling rocks in Japanese. Later, some people say a combination of the words and ideas led to the name of the area as Ishinomaki.

石巻の名前の由来についてはアイヌ語を起源としているという説や石巻の「巻」は丘陵地を表す「牧」に由来しているという説など、様々な説があります。そして、もう一つ有名な説に次のようなものがあります。石巻市内の住吉公園には北上川にかかる太鼓橋を隔てた島「雄島」がありますが、その北に位置する「烏帽子岩」が由来であるというものです。この辺りがまだ自然の入り江だった時代、海からの潮流と川からの河流が激しくぶつかり合い、大渦巻きが生じたため、この烏帽子岩を「巻石」と呼ぶようになり、石巻の発祥となったというものです。



Both “Eboshiiwa” and “Ojima” are part of Sumiyoshi Park.

You walk across the Kitakami River over the Taiko Bridge to go to “Ojima.”



Eboshiiwa is located to the north of “Ojima.”

The flow of the river clashed with the sea and a big vortex occurred. The power of the water colliding caused many rocks to roll, so people started calling the place “Eboshiiwa” with “Makishi.”



History of Ishinomaki

In 8,000 B.C. humans started to live in Ishinomaki. Around 300 AD, the culture of old mounds prospered. One example of such a mound is the Shinyamagasaki ruin in Hebita. In the Middle Ages, Ishinomaki was ruled by the Kasai family. They were very powerful. In the Modern Ages, Ishinomaki was ruled by the Date family as part of the Sendai clan. From 1615 to 1628, Kawamura Magobe Sigeyoshi coordinated efforts to repair the Kitakami River, which developed the safety and convenience. This helped make the area suitable for growing rice. It brought abundance to the lives of people in Ishinomaki. In 1689, Matsuo Basho visited Ishinomaki and wrote haiku that can be found memorialized in Hiyoriyama.

In May 1739, after 100 years of having an isolationist policy, an Oshika city official found three Russian ships in the ocean near Ishinomaki. They were looking for an ocean route to open trade between Russia and Japan. The Russian ships first stopped at Ajishima (Aji Island), and then they explored the coast of Tashirojima.

Since Ishinomaki is a port city with the Kitakami River and canals, it prospered as a central transportation place. Although Ishinomaki was prosperous, after the train line connected Aomori to Tokyo, the prosperity declined because it was no longer necessary to transport goods on the Kitakami River. Ishinomaki then developed as a fishing town and is now one of the biggest fishing towns in Japan.

石巻に人類が棲み始めたのは紀元前8000年頃です。そして300年頃には古墳文化が栄えました。蛇田地区にある新山崎遺跡などがその一例です。中世に入ると、石巻は強力な力を発揮した葛西家に統治され、近代江戸時代には仙台藩の一部として伊達家に支配されました。1615年から1628年まで川村孫兵衛重吉が北上川の治水に尽力したおかげで石巻市は新田を開発し、それが人口増加につながりました。1689年にはこの地を訪れた松尾芭蕉が読んだ句が日和山の記念碑に刻まれています。

日本が鎖国体制をしいてから100年後の1739年5月、石巻の近くに3隻の船が発見されました。それらは日本との海上交易を望むロシアの船でした。その時ロシアの船は最初に網地島に、それから田代島に停泊したということです。

港町である石巻市は北上川及び北上運河も備え、交易の中心地として栄えました。しかしながら、東京青森間を結ぶ列車が整備されると、北上川を使った運搬はもはや必要がなくなり、その繁栄は衰退するようになりました。その後石巻は漁業の街となり、日本で最も大きな漁場の一つとなりました。

The statue of
Magobe Kawamura
in Hiyoriyama Park



The views of Ishionomaki

Kitakami River

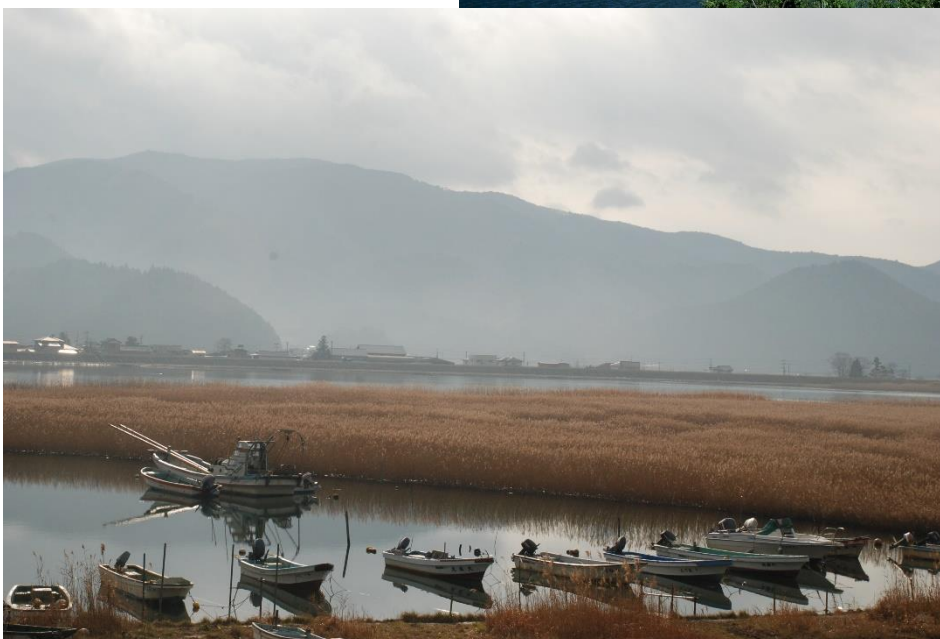
The Kitakami River is very special to people who live in Ishinomaki. It flows between Iwate Prefecture and Miyagi Prefecture and is one of the largest rivers in Japan. It gives a lot of blessings to the people of our area. It is important to local agricultural and fishing industries as well as culturally. The river flows slowly through the plains and provides most of the farmers in the area with the water they need. It is long and large so there is much nourishment. Thanks to the nourishment, many fish live in the river and provide food to people near and far. Finally it is important to us culturally. Back in the Edo era, it was divided into two by a large scale construction. To celebrate the end of the construction a large summer festival called the “Kawabiraki Festival” was held. “Kawa” means river in English. The river honored in the festival is the Kitakami River. Still today, the people of our area celebrate the Kawabiraki Festival. We have coexisted and loved the river for a long time. We will live in Ishinomaki with the Kitakami River forever.

北上川は石巻に住む人々にとって特別な存在です。岩手県と宮城県の間を流れるこの川は日本の中でも大きい川の一つで、石巻の人々に多くの恩恵をもたらしてくれます。北上川は地元の農業、漁業、文化にもまた重要です。川は平野をゆっくりと流れ、地域の多くの農民達に必要な水を供給します。長く広い北上川は栄養豊富です。それらのおかげで魚が棲み着き、人々は食料を得ることができます。最後に北上川は文化の面においても重要な役割を担っています。江戸時代、北上川を二つに分ける大規模工事が行われました。そして、工事の終了を祝う祭りが夏に盛大に開催されます。それが「川開き祭り Kawabiraki Festival」です。“Kawa”は英語の river のことですが、この祭りの名前にある「川」は北上川のことを指しています。今日でもなお、石巻市民は川開き祭りを祝っています。私たちは長い間北上川と共に生きてきました。石巻はこれからも北上川と共に生きてゆくことでしょう。



Kitakami River
and Ishinomaki city

Kitakami River
in summer



Reed grown along
this river is used
for the roof of old
Japanese houses.

Qualities of Ishinomaki Citizens

A lot of people say Ishinomaki citizens are daring, say things openly, and are quick to act. I imagine some of these qualities are characteristics of people who live in a port town. For example, it is important that port managers can speak quickly in a loud voice. However, everybody here has a gentle heart. Also, because Ishinomaki is a port town, there is a long history of exchange and trade with foreigners and different cultures. Because of this, it is said that we have minds that are directed towards service.

One example of how Ishinomaki High School demonstrates our spirit of service is by holding a festival called “Gakuryo Cultural Festival” every year after summer vacation. During this festival every student is involved in participating in selling food or performing a dance or other activity on behalf of their club or class. This festival is enjoyed by the students and their families as well as the entire community of local people. In this way, we give importance to the many relationships between people young and old. We form strong bonds between people that help our hearts push forward and encourage us to recover from the Great East Japan Earthquake.

Another quality of the people here is that we take action quickly. This characteristic helped us survive and recover after the great earthquake and tsunami. At that time the lives of many people were lost and we were all very sad. But we have worked hard to recover and our city is rebuilding. It will take time to completely recover, but we will not lose to a tsunami. We all are connected. Let's continue to work together to accomplish our revival quickly!

石巻の人々は、大胆で率直に話をし、仕事や行動が早いと言われます。これらの性格は港町に住む人々の特徴なのでしょう。例えば、港で働く人々にとって、大きな声で素早く話し、考えを伝えることは重要です。とはいえ、皆優しい心をもっています。また、石巻は港町のため、住民は昔から外国人や異文化と触れる機会が多かったため、サービス精神（もてなしの心）を備えていると言われています。

石巻高校の「もてなしの心」が表れるひとつの例として、毎年夏休み明けに行われる鰯陵文化祭があります。そこでは、ひとりひとりの生徒が部活動やクラスごとに、屋台で食べ物を販売したり、ダンスを披露したりします。石巻高校の生徒や保護者の間だけでなく、地域住民の人々にも楽しまれています。このようにして、私たちは若者からご年配の方々

まで、多くの人々のつながりを重要視しています。私たちは、前向きな気持ちで、東日本大震災からの復興を後押しする人々の強い繋がりをつくるよう努めています。

石巻の人々のもうひとつの人柄として、行動の早さがあります。これは私たちが大地震と津波から生き延び、復興する力となっています。東日本大震災では多くの命が失われ、すべての人々が深く悲しみました。しかし、私たちは精一杯復興に向けて動いており、街の再建は進んでいます。石巻が元通りの街に戻るには時間がかかりますが、私たちは津波には負けません。私たちは皆つながっています。一日も早く復興が達成できるよう、共に

歩んでいきましょう！



↑ Ishinomaki High School used to be a boys' high school, and we have traditional style of cheering. We cheer our teams in a loud voice.

↓ We compete with other homeroom classes by dancing in the cultural festival.



← ↓ Costumes



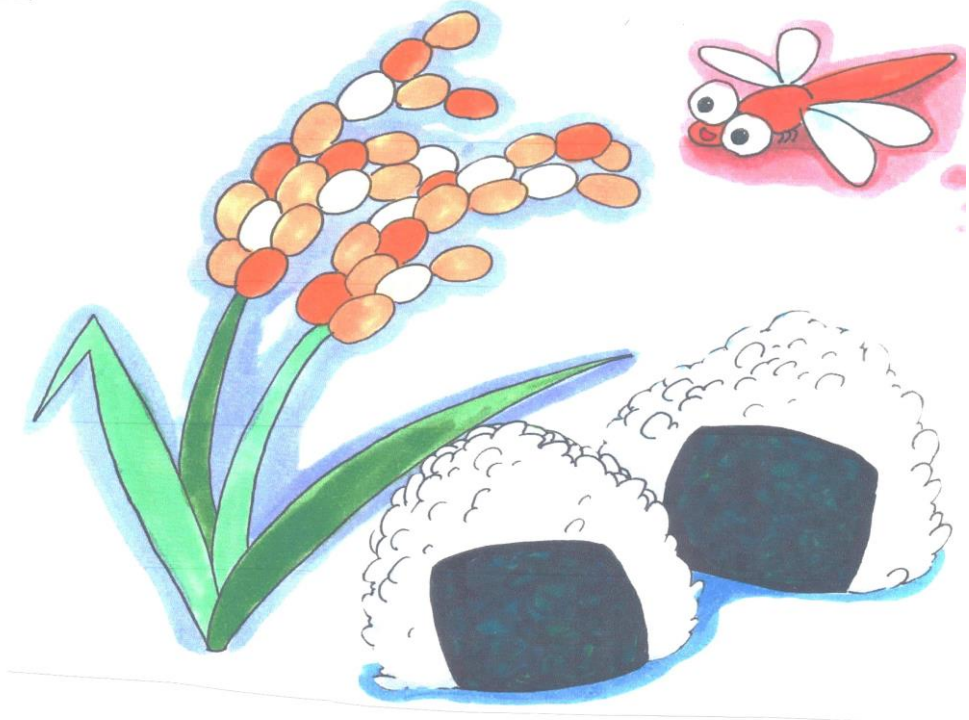
Rice Fields

In April, Ishinomaki's rice farmers germinate seeds into seedlings. In May the seedlings are planted. This is called "taue". The farmers use water from the Kitakami River and keep the fields free of weeds. In October the rice is harvested. After the grain is dry, the chaff is removed and the rice is ready to be eaten! Ishinomaki is especially famous for Sasanishiki and Hitomebore rice.

The most popular Japanese food using rice is a rice ball. It is like a Japanese sandwich. To make it first wash your hands and put a little salt in your palm. Take a handful of rice and make it into a ball. Put a pickled plum, salmon or tuna in the center. Form it into a triangle and wrap seaweed laver around it. It's ready to eat!

4月に石巻の米農家は種を育て始め、苗を作ります。5月、その苗を（田んぼに）植えます - “田植え”です。農家は、北上川から引いた水を利用し、田んぼは雑草がない状態にします。10月になると米が収穫されます。刈った稲は乾燥し、もみ殻を取ることで食卓にあがる準備が完了します。石巻では、ササニシキやひとめぼれといった品種が特に有名です。

おにぎりは、日本で一番人気のある米を使った食べ物です。おにぎりは和風サンドウィッチのようなものです。おにぎりを作るには、まず手を洗い、そして手に少量の塩をつけます。ご飯を手にとり、お椀の形にします。真ん中に梅干しや鮭、ツナなどを詰め、それからご飯を三角形に握ります。最後に、握ったご飯を海苔で包みます。これでおにぎりの完成です！



Fish Market and Factories

The fishing industry flourishes in Ishinomaki because we are blessed with the perfect natural environment to catch, sell, and process fish. Our fish market handles an average of about 300 tons of fish a day (2018). It is quite active in the early morning because many people arrive to handle, sell and buy the fish. Thanks to their hard work many people near and far can enjoy tasty fresh and cooked fish. We also have a very large paper mill and ship building factory that are benefitted by being near the ocean and Kitakami River. The paper mill, Nihon Seishi, has been here since 1938 and is one of the top producing independent paper factories in Japan. Its annual output is about 778,071 tons of many different kinds of paper (2018). The Yamanishi Corporation is a shipbuilding company that was established in 1920. It builds many kinds of ships including cargo ships, fishing boats, research vessels, and other kinds as well. They export ships to Japan as well as foreign countries including Europe and Asia. The earthquake and tsunami completely destroyed their facility and decreased their yearly ship production, but they are recovering little by little. Maybe someday you will see or go onboard one of their ships.

石巻は魚を捕って加工したり販売するのにうってつけの環境に恵まれているので漁業が盛んです。石巻魚市場は1日に平均約300トンの魚を水揚げしています(2018年)。早朝の魚市場では魚の水揚げや競りが行われ、とても活気があります。彼らの熱心な仕事のおかげで私たちは新鮮でおいしく調理された魚の味を楽しむことができます。また、石巻には海と北上川の恩恵を受ける、大きな製紙工場と造船場があります。製紙工場、日本製紙は1938年から設立されており、トップの生産量を誇る日本の単独工場の一つです。様々な紙の種類の間生産量は約778,071トンです(2018年)。株式会社ヤマニシは1920年に設立された船を造る会社です。貨物船、漁船や調査船、その他にもたくさん種類を造っています。彼らは日本だけでなく、ヨーロッパ、アジアを含んだ国外にも船を輸出しています。東日本大震災の地震と津波が施設を破壊し、船の生産数は減少しましたが、少しずつ回復しています。もしかしたら、いつかあなたもヤマニシが造った船に出会ったり、乗ったりすることがあるかもしれませんよ。



Ishinomaki Fish Market



Inside of the factory of Yamanishi Shipbuilding Company



The view
of Nihon Seishi
from
Ishinomaki
High School

Comic/ CYBORG009

Cyborg009 is a famous comic written by Syotaro Ishinomori. One day, the hero Joe Shimamura is converted into a cyborg by “the man”. The man is a member of a villainous group called Black Ghost. Joe and eight people are converted into cyborgs. They fight in order to prevent the Black Ghost’s evil plans.

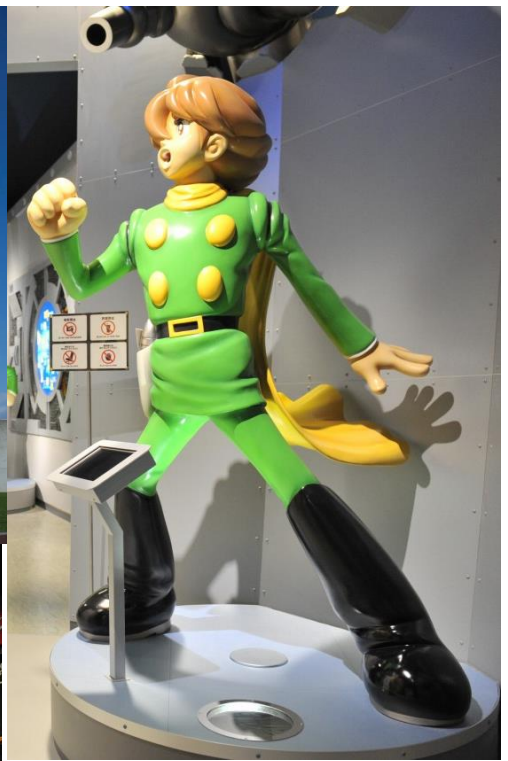
Syotaro Ishinomori is a very famous comic writer in Japan. When he was in junior high and high school, he used to come to Okada Theater in Ishinomaki to see movies and write a lot of comics. In 1995 he and the mayor of Ishinomaki talked about the town’s revitalization and the museum “Ishinomori Mangakan” was created.

His love of manga remains in Ishinomaki still. There are a lot of his illustrations and many statues of his characters around the streets of our city. The museum is shaped like a flying saucer and features Ishinomori’s works. It is recommended that if you visit Ishinomaki you go onboard the flying saucer and take a flight to the world where Cyborg009 is from.

サイボーグ009は石ノ森章太郎によって描かれた有名な漫画です。漫画は、主人公の島村ジョーがある男によってサイボーグに改造されてしまいます。その男はブラックゴーストと呼ばれる悪の組織の一員です。ジョーと8人の人々はサイボーグに変えられます。そして彼らはブラックゴーストの陰謀を阻止するため戦うのです。

作者である石ノ森章太郎は学生時代、映画を見るために石巻にある「岡田劇場」によく通い、たくさんの漫画を描いていました。1995年には彼と当時の石巻市長が町の活性化について話し合い、石ノ森萬画館の設立に役立てられました。

彼の漫画への愛は今でも石巻に残っています。また彼の愛したキャラクターたちのイラストや像を私たちの町のいたるところで見ることができます。石ノ森萬画館は空飛ぶ円盤のような形に造られており、石ノ森章太郎の作品が大々的に展示されています。あなたが石巻を訪れた際には宇宙船に乗り、サイボーグ009の世界へ行ってみてください。



©石森プロ
©石森プロ・東映



School

In Ishinomaki city, there are 54 nursery schools and kindergartens, 33 elementary schools, 19 junior high schools and 8 high schools (2019). Ishinomaki is the only city that has all four kinds of professional high schools (Technical, Agriculture, Fisheries, and Commerce). Our school, Ishinomaki high, is on a hill called Hiyoriyama and the view of the sea from our school is very good.

The following explanation is about Ishinomaki high school. We have to belong to an athletic club or a culture club, and we work hard at club as well as study. I belong to the brass band club and I began to play the tenor saxophone in high school. I practice it and ask advice from my seniors and peers who have more experience with the instrument from junior high.

Ishinomaki high school has 2 big school events. The first one is Gakuryo-Sotai (the ball game tournament and sports festival). Students compete in a lot of ball games like softball, basketball, badminton and volleyball as well as in various athletic competitions such as a relay race. Each homeroom class makes their own uniform (T-shirt) and it unites them. The second one is the school festival called "Gakuryo-sai". This event is a good chance for us to grow because basically students prepare everything and make presentations by ourselves.

We are now grateful to be able to concentrate on studying in school. This is because we have received a lot of support from around the world since the Great East Japan Earthquake on March 11th 2011. Five years have passed since the tragedy, so we have to move forward. We had a sad experience, but we have grown up. Children in Ishinomaki will be respectable adults someday

石巻市には、保育所・幼稚園が54校、小学校が33校、中学校が19校、高校が8校あります(2019年)。また、石巻は県内で唯一の各種専門高校(工業・農業・商業・水産)がそろっている地域でもあります。私たちの高校、石巻高校は日和山と呼ばれる丘の上に位置し、そこからの海の眺めは大変良いものです。

ここからは石巻高校の紹介です。私たちは運動部か文化部に所属することになっており、勉強と同様にクラブ活動に励んでいます。(ちなみに、私は吹奏楽部に所属しており、テナーサクソフォーンを高校から始めました。中学時代から楽器を演奏している先輩や仲間達にアドバイスをいただきながら練習しています。)

石巻高校には2大イベントがあります。1つは鰯陵総体（球技大会・体育祭）です。生徒はソフトボール、バスケットボール、バドミントン、バレーボール等の球技とともに、リレーのような球技以外のさまざまな種目で競います。また、それぞれのクラスがクラス独自のTシャツを着て団結します。2つ目は“鰯陵祭”と呼ばれる文化祭です。この行事は生徒自身が準備し、各種発表を行うため、自らを成長させる良い機会となります。

私たちは今、学校で勉強に集中して取り組むことができることに感謝しています。これは、2011年の東日本大震災以来、世界中から沢山の支援をいただいているからです。震災から5年が過ぎ、私たち若者が前進していくことが大切です。私たちは悲しみを経験しましたがしっかりと成長しています。石巻の子供達は、立派な大人になっていきます。

Kankeimaru

Kankeimaru was built in 1930 as the first department store in Ishinomaki city. It is a characteristic wooden building. It is covered with tiles and it looks like a Western-style building. We think of it as a symbol of Ishinomaki's prosperity. It was rated highly for its design and history, so it was designated as the City's Tangible Cultural Property. Then, in November 2017, it finally reopened. On that day, the exhibition of flower arrangement and Mouri Collection was held there.

Now this building is loved by many citizens. We can use its culture exchange space for 500 yen per an hour, or all day for 5,000 yen if we contact the person concerned.

観慶丸は1930年に建てられました。この観慶丸は木造の特徴的な建造物です。周りはタイルで覆われ、西洋風の建築を思い出させます。観慶丸は、石巻の繁栄の象徴となっています。その外装や歴史などが市内で高く評価され、2015年に有形文化財に指定されました。そして、観慶丸は2017年に再開館しました。観慶丸が再開館した日には、生け花展や毛利コレクションの展示が行われました。

今、この建物は多くの市民に愛されています。私たちが管理人に電話をすれば、文化交流スペースを一時間500円、一日5000円で使うことができます。



画：熊倉 保夫

Henmi Yo

Henmi Yo graduated from Ishinomaki High School. He is famous as a writer. His most famous novel is Automatic wake-up unit.

The novel won the Akutagawa Prize when he was a reporter of Kyodo news. The Akutagawa Prize is the most famous literary prize as well as the Naoki Prize in Japan. He wrote novels, poems, and essays, which won a lot of literary prizes.

He was born in 1994 in Minamihama in Ishinomaki. Since this area is located on the sea coast of Ishinomaki, it was attacked by Tsunami on 3.11, The Great East Japan Earthquake.

Since then, he has been care about Ishinomaki. Later, he wrote a poem about the disaster. The name of the poem is Sea Of Eyes. Though,he doesn't live in Ishinomaki now, needless to say, Ishinomaki is a special place for him.

He is said to be one of the most highly evaluated Japanese writers.

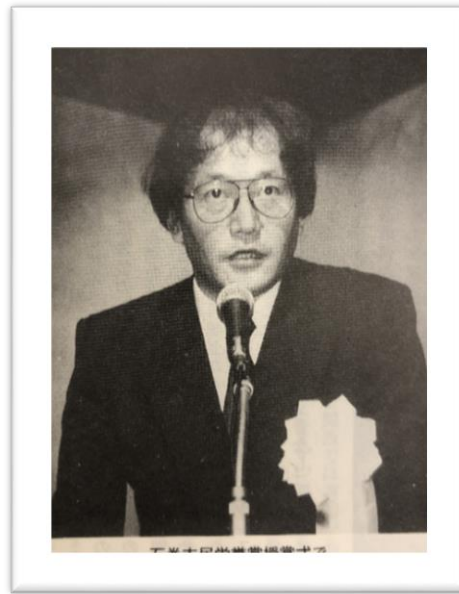
辺見庸氏は石巻高等学校の卒業生です。作家として有名で、代表作は「自動起床装置」です。

辺見氏が共同通信記者時代に「自動起床装置」が「芥川賞」を受賞しました。芥川賞は直木賞と並んで日本で最も有名な文学賞です。辺見氏は小説や詩集、随筆など多くの作品を世に送りたくさんの文学賞を受賞しました。

彼は1944年に石巻市南浜町に生まれました。南浜町は海に面している地域で、2011年に発生した東日本大震災彼では甚大な被害を受けました。

それ以来、辺見氏はいつも石巻のことを想ってきました。後に、この災害についての詩集を制作しました。その詩集の名を「海の眼」としました。彼は現在石巻に暮らしてはいませんが、言うまでもなく石巻は彼にとって特別な場所です。

彼は日本人作家の中で最も評価される作家の1人と言われています。



Part 2

**The articles by the
students in 2019**

Tsunenaga Hasekura

Tsunenaga Hasekura is a special person for our city, Ishinomaki. Why? This is because he traveled to Spain and Italy from Ishinomaki on the orders of Date Masamune, lord of the feudal domain of Sendai^{*1}. It was when Tsunenaga was 43 years old that he was appointed as a member of Keicho Envoy Mission^{*2} in 1613. Having joined the war in the Korean Peninsula in 1592 when he was 23 years old, he took an important and difficult role in the Mission. Tsunenaga is said to have been a genius. The time Tsunenaga lived was when Japan encountered foreign cultures during the Age of Discovery, or the Age of Exploration (approximately from the beginning of the 1400's until the middle of the 1600's). In Japan, these ages are said to have started with the Spanish and Portuguese merchant ships which visited our country for the first time in the middle of the sixteenth century.

In those days, Japanese Shoguns, or warlords, who governed Japan, such as Oda Nobunaga, Toyotomi Hideyshi, and Tokugawa Ieyasu, promoted exchanges with foreign countries. Date Masamune wanted to follow their lead. He decided to build a ship and negotiate trade between his clan and Spain and Italy.

Gaining the route to exchange products between Sendai and Europe was the important part of the mission. To realize his plan, it was important to respect the religion of those countries, Christianity, and to support its spread in Japan. Tsunenaga received Christian baptism on the journey (, only to be turned away in the end by his country.) Carrying Masamune's and many people's dreams and ambitions, Tsunenaga and about 230 people set a sail, from Tsukin - no - ura bay, Ishinomaki, on the San Juan Bautista. The journey lasted for 7 years.

Why was it so long? They arrived at Spain in one year, and then moved to and arrived in Civitavecchia in Italy one year after that. It was because the Tokugawa Shogunate restricted foreign voyages and prohibited Christianity, sometimes Christians were treated cruelly or killed, and Japan entered a long period of national isolation while the mission members were abroad.

Knowing Japanese government's policy banning Christianity, Spain and Italy did not give the certificate to exchange with Masamune. Tsunenaga continued negotiating, but returned to his home country after 7 years without the commercial treaty. It is said that Tsunenaga's lord, Date never met him after he came back.

Why didn't Date meet Tsunenaga, after such an important mission? There is a view. Tsunenaga was a trustworthy vassal for Date. Tsunenaga's father was a vassal of Date Masamune. Both Tsunenaga and his father were loyal retainers for Date. However, his father committed a crime, and was ordered to commit seppuku, killing himself in 1612. Tsunenaga could have been killed because he is the son, but it did not happen. Instead, he set sail for Europe with an important mission from Date. Tsunenaga had an exceptional talent to handle all situations on the journey, and also had understandable reasons to risk of his life on such a dangerous journey. Since the Christianity had been prohibited, Tsunenaga was now unwanted.

Another view is that Date was protecting Tsunenaga. If Date had known that Tsunenaga had returned, he would have had to execute Tsunenaga. Therefore, Date might have pretended not to know that Tsunenaga was returning in order to avoid that fate. Which view do you believe?

※1 : The feudal domain of Sendai consisted of present-day Miyagi Prefecture, including Sendai City where a castle was built, and surrounding areas.

※2 : Keicho is the name of a Japanese era that spanned 1596~1615.

引用 (Quotation)

- 『Masamune no Yume Tsunenaga no Utsutsu』
Keicho Shisetsu Yonhyakunenn
(Naotsugu HAMADA Kahokushinnpou Syuppann Center)
- 『The Wonders Behind the Keicho Envoy Mission』
Publisher : Commerce, Industry and Department of the Miyagi Prefectural Government



支倉常長は石巻にとって特別な人物である。江戸時代の仙台藩主伊達政宗の命を受け、1613年に慶長使節として石巻からスペイン及びイタリアに渡ったからだ。43歳の時である。常長は、1592年に23歳で戦のため朝鮮半島に赴き、重要で責任ある任務を遂行するなど、大変優秀な人物であったと言われている。常長が生きた時代は、世界は大航海時代（およそ1400年代初期から1600年代半ばにかけて）に当たり、日本では16世紀半ばにスペインとポルトガルの商船の初めての訪問を皮切りに、日本が外国文化と出会った時代であった。

この時代には日本では、天下人の織田信長、次ぐ豊臣秀吉、次ぐ徳川家康らが日本を統治しており、外国との交易を進めた。伊達政宗もこれに続きたいと考え、造船し、スペイン・イタリアに使節を派遣して交易交渉を行うことを決意したのである。

交易のルートを確保すること、これが使節の最も重要な任務であったのだ。この計画を実現させるためには、交易相手国の宗教であるキリスト教を日本において広める支援を約束することが大切であった。実際、常長自身1615年2月17日にスペインにおいて洗礼を受けている（幕府の方針転換のため、結局帰国する頃にはこの洗礼も反逆者の証になってしまうのだが）。政宗そして多くの人々の野心と夢を乗せて、常長及び230名の乗組員と共にサンファンバウティスタ号は月の浦を出帆し結果的に7年を要した旅に出たのだ。

なぜ7年もかかったのだろうか。スペイン到着は出港1年後、イタリアのチビタ・ベッキア港に入港したのはその1年後である。7年をも要した理由は、徳川幕府が外国船の入港を制限し、キリスト教を禁止し、時には信者に残虐な罰を与え、殺し、日本は鎖国に突入したためである。

幕府がキリスト教及び通商に対する態度を180度変更したことを知り、スペイン及びイタリアは政宗との通商条約を許可するわけにはいかなかったのである。常長は粘って交渉し続けたものの、常長は通商条約を締結することなく7年後に母国に帰国した。常長の帰国後、政宗は常長に会うことはなかったと言われている。

このような重要な任務に当たった常長を政宗はなぜ出迎えなかったのだろうか。一説がある。常長は政宗に信頼された家臣であった。常長の父もまた政宗の家臣であり、親子共々政宗の忠臣であったのだ。しかしながら、1612年に父親が罪を犯し、政宗によって切腹を言い渡された。本来であれば息子である常長もまた命を奪われるところだったが、そうせずに使節に抜擢したのは、常長はこの重要な任務を遂行するに足るほど有能な人物であり、かつ、命がけのこの長い航海において万が一命を落とすことになったとしても、切腹を言い渡して死亡していたのと同じと考えればよい存在だったから、というわけである。つまり、キリスト教に対する政情が変わった今となつては洗礼を受けた常長は望まれない存在となっていたのである。もう一つの説がある。政宗は、常長を守るために、あえて常長に会わなかったということだ。国内に常長の死亡説が流布されれば、常長がキリシタンとして追われることはないだろうと考えたというものだ。さて、あなたはどちらの説を信じるだろうか？

引用 (Quotation)

『政宗の夢 常長の現』慶長使節四百年（濱田 直嗣 著 河北新報出版センター）

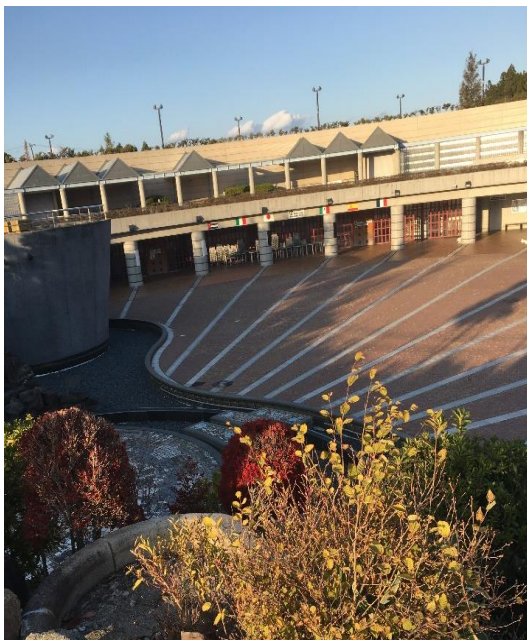
『The Wonders Behind the Keicho Envoy Mission』 Publisher : Commerce, Industry and Department of the Miyagi Prefectural Government



I will have the spirit as Tsunenaga Hasekura did, and pursue my dream!

The Sant Juan Bautista Museum

“The San Juan Bautista Museum” faces the sea of Ishinomaki. San Juan Bautista Museum is a cultural & educational facility and knowledge repository designed to preserve and convey information about the Keicho Hasekura. The museum is surrounded by many interesting facilities. First, Sant Juan Plaza, whose design is based on the Italian – style piazzas. Second, the Dream Bell. It is said that your dream may come true if you ring it. Third, the view from the Sant Juan Park, which I think is the best. I recommend this park because it is the perfect place to relax. The view of the San Juan Bautista on the ocean from the hills is stunning, giving a wonderful feeling of the natural beauty, and we come to think of the historical significance of Ishinomaki. I think many people can enjoy this place. Why don't you come?



サン・ファン館は、支倉常長ら慶長使節についての情報を保全・伝達するために作られた文化・教育施設で、石巻の海に面して建っています。そして、素晴らしい施設が資料館の周りを取り囲んでいます。まず、広場はイタリア様式にデザインされたものです。次に、『夢をかなえる鐘』です。この鐘を鳴らすと、夢が叶うかもしれません。そして、サンファンパークから見下ろす眺めです。私はこれが一番素敵だと思います。サンファンパークはリラックスした気分させてくれる最高の場所で、その丘から見下ろす海にそびえ立つサンファンバウティスタ号の景観は圧巻で、自然の美しさを感じて最高の気持ちになります。そして、石巻という土地の歴史的な存在価値を思い、感動するのです。あなたもきっとこの場所を気に入ると思いますよ。是非来てみてください。



Kashima-Miko Shrine

Have you ever been to Kashima-Miko Shrine? Kashima-Miko Shrine is a very historic shrine built on top of Mt. Hiyori in Ishinomaki, which has a history of marine transportation dating back to ancient times.

The shrine is dedicated to two gods called “Takemikazuchi-no-Mikoto” and “Kashima-Amatariwake-no-Mikoto”. That is why the shrine has “Miko” in its name. There are also some shrines all over Japan which have “Kashima” in their names. These shrines have a strong connection, like brotherhood. The two gods are known as “God of Victory” and “God for Warding Off Evil”. So a lot of people visit this shrine hoping for good commerce, easy deliveries, or maritime safety.

Many people in Ishinomaki come to this shrine very often. So it's not too much to claim that this shrine is a part of our lives. When we are young, we visit here to celebrate ‘Shichi-Go-San’ on November 15th. This day is the gala day for boys aged three and for girls aged three and seven. When we are students, we visit to pray in order to pass our exams. When we are grown up, we visit with our children.

We had a chance to talk with the chief priest of the shrine. He said, “I do hope that not only will the next generation take over this historic shrine, but also that this shrine continues to be the heart and soul of the people of Ishinomaki.”

How about visiting here to see this tender-hearted priest and pray to the God of Victory and the God for Warding Off Evil?



あなたは、鹿島御児神社に行ったことがありますか？ 鹿島御児神社は、平安時代よりはるか昔、海運に恵まれたこの地、石巻の日和山に建てられた由緒ある神社です。

この神社では、『武甕槌命（たけみかづちのみこと）』と『鹿島天足別命（かしまあまたりわけのみこと）』という二人の神様を祭っています。神社の名に御児と入るのは、この二人の神様が親子だからと言われています。また、神社の名に鹿島と入る神社は他県などにもいくつかあり、兄弟のように神社同士で繋がりをもっているそうです。

この神社の神様は、「勝利の神」「悪疫除けの神」として有名で、職業繁栄、安産、海上安全などを願い、多くの人々が訪れます。石巻の人々も、よくこの神社を利用します。小さい頃は、七五三。学生時代は合格祈願。大人になったら、また子供を連れてお参り。と、私たちの人生にはかかせない神社と言っても過言ではありません。

この神社の住職さんにお話を伺ったところ、「この長い歴史を持った神社を次の世代へ引き継いでいくことはもちろん、石巻の人々の拠り所になればいい。」とおっしゃっていました。

みなさんも、心温かい住職さんと「勝利・悪疫除けの神」のもとを訪れてみてはいかがでしょうか？



Enoshima Houin Kagura

In 1919, the leader of Enoshima invited the master of Kagura. It is sacred music and dance.

The leader let him teach it to the local people in Enoshima. This is the origin of Enoshima Houin-Kagura. Originally, we did kagura to pray for huge harvest and sound health, but people in Enoshima did Kagura for entertainment when they couldn't take a ship to sea due to a bad weather. So people in Enoshima came to change the way of it. That's how Kagura in Enoshima has established their unique style, having its original and ancient features preserved. Enoshima Houin Kagura is different from others in that it has good and powerful dancers. Enoshima Houin Kagura was registered as one of the important intangible folk culture assets in Miyagi prefecture in 1971.

I had an interview with my senior member who joined Enoshima Houin Kagura Club. He learned it for the first time when he was in a junior high school. He said, "I thought it was valuable for me to experience Enoshima Houin Kagura. I was deeply impressed with the people who were members of the society because they did their best in order to preserve it. So I immediately joined Enoshima Houin Kagura Club. I found I was able to know the tradition and hand it down to other people by my playing a role on the sacred dance." He added, "some of many good points about Enoshima Houin Kagura are both its beautiful powerful sound and its respectfulness to nature which we have gotten by overcoming hard work."

Nowadays the number of performers of Enoshima Houin Kagura is decreasing. So we have to think about it seriously. I suggest that Enoshima Houin Kagura should not only to be seen but to be performed by a lot of people in order to succeed to the tradition. Technological devices, such as SNS or online, can be very effective to inform of it. So I think the young will have much more interest to Enoshima Houin Kagura and they will join the society for the preservation of Enoshima Houin Kagura.

*Enoshima is a small island which is located in the east of Onagawa town. It is also called "Rikuzen Enoshima."

1919年、江島の長が神楽の修験僧を招きました。神楽とは神聖な音楽、舞踊を意味します。その長は修験僧に江島の人たちにその神楽を教えるように頼みました。このことが江島法印神楽の起源となりました。本来神楽は豊作や健康を祈願するためのものですが、江島の人々は悪天候の際、漁ができない時に、気晴らしに神楽を行っていました。そのため江島の人々は、神楽に変化を加え、そのため江島の神楽は、その土地に根付いた古代の様式を保ちながらも独自の様式を確立していきました。江島法印神楽は、とても力強くすばらしい踊りが他の神楽との違いになっています。江島法印神楽は、宮城県の重要文化財に1971年に登録されました。

私は、江島法印神楽クラブに中学校時代に所属していた先輩に話を伺う機会を得ました。彼は中学生の時に初めて法印神楽を演じました。彼は、「私にとって江島法印神楽の経験は、とても貴重なものでした。その団体の多くの人たちが、保存活動に向けて一生懸命に取り組んでいる姿に、深く感激しました。私はすぐに江島法印クラブに入会しました。私は、自身が神聖な舞で役を演じることで、多くの人たちにその伝統を繋いでいくことができることを知りました」と話し、さらに、「江島法印神楽の特筆すべきいくつかの点をあげると、それは、多くの苦難を乗り越えることにより生み出された美しい力強い音色と自然への尊敬の念です」と語ってくれました。

昨今、江島法印神楽を演舞する人たちは少なくなっています。私たちは、江島法印神楽について真剣に考えなければいけません。私は、この江島法印神楽は鑑賞するものではなく、この伝統を継承していくために多くの人たちに演じてもらうことが大切だと思います。SNSやインターネットといった技術的な装置を使い、神楽の情報を発信していくことが効果的であると思います。それによって若者が、江島法印神楽にさらに関心を持ち、保存会への活動に参加してくれることを期待しています。

* 江島は女川町の東方部に位置する小さな島で陸前江島とも言われる。



Haneko-dance

Do you know about the “Haneko Dance”? The Haneko Dance is part of the traditional culture of Monou Town. The Haneko Dance is said to have originated in the Tenpo Period.

During the Tenpo Period, one village was often hit with famine, but one year, there was a good harvest. Therefore, people danced to thank God and to express their joy. This dance is the origin of the “Haneko Dance”.

In 1992, people performed the “Haneko Dance” at the most famous dance festival in Singapore. Moreover, in 1995, the “Haneko Dance Monou Fureai Festival” started in Monou Town. There are contests and parades at the festival, and a lot of students from Monou Junior High and Elementary schools join the festival every year. It is not only the people of Monou who join the festival, but also people from other prefectures come too. For example, students, parents, and teachers from Wako Elementary School in Tokyo come to Monou to join in the festival. We were able to interact with them.

There is also “Haneko-Kai” in Monou. This association teaches the “Haneko Dance” to young people in Monou. “Haneko-Kai” has a lot of activities, for example, the parade during the Kawabiraki and Haneko Dance Monou Fureai Festivals, as well as performances for weddings and international exchanges.

I talked to a girl, the same age as me, who explained its charm to me. According to her, she joined Haneko-Kai in order to learn Ohayashi when she was in elementary school. She said that she could also communicate with interesting people of various ages. They also take her to meals after performances. They are happy experiences for her.

In this way, Haneko Dance can create human relationships. Would you like to see Haneko Dance, performed by mindful dancers?

皆さんは、はねこ踊りを知っていますか？「はねこ踊り」は桃生町の伝統文化です。天保時代から続いていると言われていいます。

天保の時代、とある村では天保の大飢饉にあっていましたが、しかし、ある年、その村は大豊作を迎えました。人々は神様への感謝と喜びから踊りました。この踊りが「はねこ踊り」の起源です。

「はねこ踊り」は、1992年にシンガポールの最も大きい祭りで披露されました。さらに1995年には「桃生ふれあい祭り」が始まりました。その祭りではコンテストやパレードが行われています。桃生中学校、桃生小学校の多くの生徒が毎年参加しています。そのお祭りには桃生町に住んでいる人だけでなく、県外から参加する人もいます。例えば、東京から和光小学校の生徒、先生や保護者が毎年参加しています。桃生町の人々はこのお祭りを通して彼らと交流しています。

また、桃生町には「はねこ会」というものがあります。「はねこ会」は「はねこ」を継承し、若い世代に教える役割を担う会です。「はねこ会」には、たくさんの活動があります。例えば、「川開き祭り」や「桃生ふれあい祭り」でのパレード、結婚式での披露や国際交流の場などです。

私は同じ歳の少女に尋ねると、彼女は「はねこ」の魅力を教えてくれました。彼女の話によると、彼女は小学生の時にお囃子を習うために「はねこ会」に参加したそうです。様々な年代のおもしろい人たちと交流ができ、活動の後には食事に連れて行ってもらうこともあり、それらはとてもうれしい経験だと言います。

このように、「はねこ」は人々のつながりを作ることもできるのです。皆さんもたくさんの人の思いが詰まった「はねこ」を見てみてはいかがでしょうか？



Kamagami God

Many people who live in Miyagi Prefecture believe in gods called Kamagami. Have you ever seen them? They are friendly gods and the symbol of family safety. When you take a look at them, you will find that their faces have scary expressions. Why? Kamagami were usually worshipped in the kitchen. In the past, Kamagami were made of wood. Thus, people who worshipped Kamagami hoped that they would protect their homes from fire. Even now, people pray to Kamagami about many things, for example, being scared of fire and preventing future fires.

In Toyosato, there are 60 Kamagami gods now. They are made of clay. Carpenters used clay from the walls to make Kamagami when they built new houses. Their faces are all different, and their eyes and teeth are made from abalones and earthenware. We cannot move them easily, because they are put on the wall.

I became interested in Kamagami when I was researching them. Even though I live in Toyosato, there are a lot of new things I learned about them. One such thing is that Kamagami are loved by people and have become the symbol of Toyosato. There is a Kamagami Museum in Toyosato. I recommend that you visit there if you are interested in them.



宮城県では、カマガミと呼ばれる神を信仰している。皆さんは見たことがあるだろうか？カマガミは親しみやすい神様で、家内安全の象徴です。カマガミは恐ろしい顔をしている。なぜか？それは普通土所にまつられる。昔の日本の家は木造建築だったため、火事が起こりやすかった。そこで、人々はかまどにカマガミをまつり、それらが火事を防ぐことを願った。カマガミの恐ろしい顔は、火の恐ろしさ、火事を防ぐ祈りを私たちに伝えている。

豊里地区には 60 面のカマガミがいる。豊里のカマガミは普通土で作られる。人々が新しい家を建てるときに、大工はカマガミを作るために壁土を使う。カマガミの顔は全て違う。目や歯はアワビの貝殻や陶器が使われる。カマガミは壁に置かれるので、簡単に動かすことができない。

カマガミを調べてみて、とても楽しかった。私は豊里に住んでいるが、今回はじめて知ったことがたくさんあった。その中の一つは、カマガミは人々に愛されていて、豊里のシンボルになっていることである。カマガミの資料館が豊里にある。興味があれば、ぜひ訪れてみてはどうだろうか？



Place names in Monou town

I live in Ishinomaki City and there are many towns that are a part of Ishinomaki. Among them, I will introduce Monou Town. The name 'Monou' comes for the Ainu languages. Monou was called "Momunupuka" about a thousand years ago. "Momunupuka" means 'basin hill' in Ainu. Monou Town is sandwiched between two rivers, therefore this town was named 'Monou'.

In this town, there are some interesting place names, for example 給人町 (Kyuninmachi). Once upon a time, many people came to this town to cultivate the land. Many different farmers were able to make a decent salary, and from there it came to get the name 'Kyuninmachi', or 'a place people could earn a steady income'.

Moreover, there are some scary place names in Monou Town. For example, 取首坂 (Torikubisaka). Long ago, this was an execution spot, therefore some criminals were killed there. Afterwards, some people dug up this place to research. They found the bones of about three people and therefore, this place was named 'Torikubisaka'.

Names can tell us important history about places, if you are interested in unique place names, please come to 'Monou' Town.

私は石巻市に住んでいます。この市にはたくさんの町があります。その中でも、桃生町を紹介します。桃生という名前はアイヌ語に由来しています。桃生は千年ほど前、「モムヌプカ」と呼ばれていました。「モムヌプカ」はアイヌ語で「流域の丘」を意味します。桃生町は2つの川に挟まれています。それゆえ、この町は桃生町と名付けられました。

この町には、いくつかの面白い地名があります。例えば「給人町」です。昔々、たくさんの人が土地を開墾するためにこの町に来ました。農民と違って、彼らは給料をもらうことができ、この土地が作られました。そこから、この土地は安定した給料をもらえる人々の土地として「給人町」と名付けられました。

さらに桃生町には、いくつか恐ろしい地名もあります。例えば、「取首坂」です。昔、この場所には処刑場がありました。そのため、数人の犯罪者がこの場所で殺されました。その後、数人が調査のためにこの場所を掘り起こしました。その際、3人ほどの人骨が見つかりました。それゆえ、この場所は「取首坂」と名付けられました。

地名は私たちに大切な歴史を伝えています。もし独特な地名に興味があれば、ぜひ「桃生町」に来てください！

Reborn-Art Festival 2019

Do you know the 'Reborn Art Festival'? It started as one of the programs to support the reconstruction of Ishinomaki after the Great East Japan Earthquake on March 11, 2011. Soon after the disaster, a famous Japanese musician, Takeshi Kobayashi, made a base camp at Ishinomaki Senshu University for volunteers from all over Japan. Coming to Ishinomaki many times, and interacting with the local people, he made up his mind to keep supporting this small city and expected that holding an event in Ishinomaki would be successful.

For this festival, Mr. Kobayashi gathered professionals of food, art, and music in order to give us wonderful ideas and senses that we cannot experience in our daily lives. The first festival was held in 2017, which turned out to be a big success. In 2019, he held the festival again for a second time, "Reborn Art Festival 2019".

The main theme of the festival that year was "Texture of Life", and seven curators worked with various artists. For the music section, an opera and Bon dance (a traditional Japanese dance that anyone can participate in) were performed. For the food section, a special program, "Ishinomaki Food Adventure", was held. This program offered us a chance to eat delicious dishes served by cooks in the Ishinomaki area who use local foods.

We experienced a big disaster 9 years ago. We were in deep grief at the massive loss of life. The disaster, however, also gave us a chance to unite and mutually support one another. Now we have many nice people and delicious fish here. I want, not only visitors, but also the locals to realize that Ishinomaki is a really wonderful city through the "Reborn Art Festival". I hope people in Ishinomaki will find it 'OUR OWN Festival' and work together to keep it going.

The third festival is scheduled for 2021. I hope that a lot of people will come to Ishinomaki again, have a valuable experience here, and that it will make their lives more meaningful.



©Reborn-Art Festival 2019

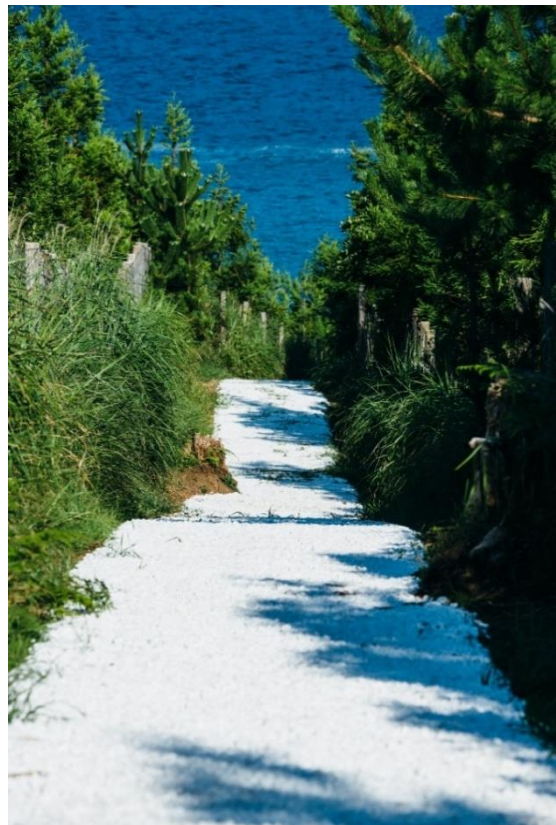
(Photo by Takehiro Goto)

みなさんはリボーンアート・フェスティバルを知っていますか？ これは2011年3月11日に発生した東日本大震災の復興支援の一環として始まりました。震災後すぐに音楽家の小林武史さんが石巻専修大学のグラウンドをボランティアの拠点にして支援を始めたのがきっかけでした。何度も石巻に来て地元の方々と交流するうちに、小林さんは、芸術祭を催して支援し続けていこうと決めたのでした。

このイベントでは、「食」・「アート」・「音楽」の3つの分野のプロフェッショナルが集結しました。日常生活では体験できない素晴らしい考えや感覚を味わえるようにとの思いからです。2017年に最初のフェスティバルが開催され、大成功を収めました。そして、2019年に2回目となるリボーンアート・フェスティバルが行われました。今回は「いのちのてざわり」をテーマに、7人のキュレーターがさまざまな芸術家の方々とともにアート制作に取り組みました。また、「音楽」の分野では、オペラや誰もが参加できる盆踊りなどが披露されました。「食」の分野では、地元の食材を使った料理が精鋭の料理人たちによってふるまわれました。

私たちは9年前に震災を経験しました。希望を失ったからこそ生まれた支え合いの心。石巻には優しい人が多く、魚もおいしいです。そんな石巻の魅力を訪れた人だけではなく地元の方々にも知ってもらい、地域に根付く「自分たちの祭り」になってほしいと思います。

リボーンアート・フェスティバルは2021年に第3回目の開催を目指しています。訪れた人にたくさんの出会いが生まれ、このフェスティバルを通してこれからの人生が心豊かなものになりますように。



©Reborn-Art Festival 2019 (Photo by Takehiro Goto)

The Great East Japan Earthquake

Ishinomaki was heavily damaged by the Great East Japan Earthquake nine years ago. On March 11th, 2011, at 2:46pm a large earthquake, with seismic intensity of 6 or greater, hit Ishinomaki. The tsunami arrived 30 minutes later. A tsunami 8.6 meters tall, the size of a three-story building, hit Ayukawa, Ishinomaki.

In fact, about 76% of the houses in Ishinomaki were completely or partially damaged, and about 13% of the city's area was flooded. 15,894 people lost their lives in the earthquake and resulting tsunami and fires, most of which were caused by the tsunami. 3,277 people died in Ishinomaki and 420 more are missing. Searches for the missing are still ongoing every month.

That day, I was only seven years old, and was in the school gymnasium after the earthquake. There were various people there, including the elderly, kindergarten children, and classmates. We were all evacuating from the earthquake.

I heard a man say, "Go upstairs!" I was able to go up to the gallery on the second floor, but the tsunami was approaching us. A lot of voices saying "Help!" were flying in the loud noise of the tsunami. When I looked outside, I remember that my city had turned into a black sea. It was very scary.



石巻市は9年前の東日本大震災によって大きな被害を受けた地域です。2011年3月11日の2時46分に、震度6強の大きな地震が石巻市を襲いました。その約30分後に津波が到達しました。石巻市鮎川では最大で8.6m以上の津波が押し寄せ、その高さは3階建てのビルを飲み込む高さに相当します。

実際に石巻市の約76%の住宅が全壊、半壊または一部損壊の被害があり、市の面積の約13%が浸水しました。この震災では15894人が地震、津波、火事によってその命を失いましたが、その多くは津波によるものでした。石巻市全体で3277人が亡くなり、420人の方が行方不明です。行方不明者の捜索は現在も毎月11日に行われています。

あの日、私はまだ7歳で、地震の後は学校の体育館にいました。そこにはお年寄りや幼稚園児や学校の友達など様々な人がいました。私たちは皆、地震から避難しに来ていたのです。

「2階に上がれ！早く！」という男の人の声が聞こえました。私は2階のギャラリーに上がることができましたが、津波は私たちに迫ってきました。「助けて！」というたくさんの声が、津波の大きな音の中で飛び交っていました。ふと外を見ると、私の街は真っ黒な海に変わっていて、とても恐ろしかったのを覚えています。



Postscript

I would like to give thanks to everyone who took "Ishinomaki A to Z" into your hand and read it until the end. Although the students at Ishinomaki High School in Miyagi prefecture made this book, we couldn't complete by only ourselves. We were helped by many people. I would like to thank them too.

It took about a year to establish this book. We started with investigating Ishinomaki because we wanted to obtain the real and precious information to write a good article. When we investigated it, we heard many interesting stories from many people and took a lot of pictures. We had difficulty expressing the stories in English, which gave us good experiences at the same time.

Could we make you understand them? If they have had a good effect on you, we believe our goal is achieved. We are happy if Ishinomaki becomes a place that many people visit.

Finally, we are really proud of having made this book a pleasant one which tells you the charm of Ishinomaki, which couldn't have been done without the support of many people. We would like to show our special gratitude to Mr. Matthew Tieman, among others, for English proofreading. We appreciate all of those who cooperated with us in the production of "Ishinomaki A to Z". Thank you very much.

Ishinomaki A to Zを手に取り、最後まで読んでくださった皆さん、ありがとうございます。この本は私たち、宮城県石巻高校の生徒で作成しましたが、これは私たちの力だけでは完成させることはできませんでした。作成の際、私たちはたくさんの方に助けいただきました。その方々にも感謝申し上げます。

この本を出版するのに約1年の時間を要しました。私たちは良い記事を書くため、取材活動などを通して、石巻について調べることから始めました。調査の中で、たくさんの方から面白いお話をうかがうことができ、写真も撮影しました。これらのお話を英語で表現することにとても苦労しましたが、それが私たちの良い経験となりました。

私たちが石巻の魅力と石巻の情報についてお伝えすることはできたでしょうか？皆さんに喜んでいただけたら幸いです。そして、石巻という場所がこれからもたくさんの方が訪れる場所であってほしい、と思っています。

最後になりましたが、たくさんの方の支えもあって石巻の魅力を伝えられる素敵な本に仕上げることができました。特に、英文の推敲を下されたマシュー・ティーマン先生には大変お世話になりました。この本の作成に協力してくださったすべての皆さん、本当にありがとうございました。

Part 1 The articles by the students in 2015-2018

	Topics	Topics (Japanese)	Writers
1	One Origin of the Name Ishinomaki	石巻の名前の由来	芳賀 舞子
2	History of Ishinomaki	石巻の歴史	津田 日向・鈴木 楓 平井 瑛大・遠藤 彩
3	Kitakami River	北上川	木村 竣哉
4	Qualities of Ishinomaki Citizens	石巻の人々	岩崎 咲也加
5	Rice Fields	水田	丹野 夕佳
6	Fish Market and Factories	魚市場と工場	高橋 友里亜
7	Comic/ CYBORG009	マンガ・サイボーグ009	佐々木 美月・佐藤 妃奈乃
8	School	学校	杉山 慧
9	Kankeimaru	旧観慶丸商店	鈴木 凌真・高橋 晴也 永松 毅大・森谷 慶一朗
10	Henmi Yo	辺見庸	櫻田 幸・千葉 ほな実・二階堂 真子 林 柚花・山田 くるみ

Part 2 The articles by the students in 2019

	Topics	Topics (Japanese)	Writers
11	Tsunenaga Hasekura	支倉常長	磯部 碧
12	The Sant Juan Bautista Museum	サン・ファン館	大島 遙
13	Kashima-Miko Shrine	鹿島御児神社	高橋 彩華・櫻井 実歩
14	Enoshima Houin Kagura	江島法印神楽	高橋 小紅
15	Haneko-dance	はねこ踊り	鈴木 志隆・鈴木 聡帆理
16	Kamagami God	カマガミ様	及川 誠奈
17	Place names in Monou town	桃生の地名	今野 朱理
18	Reborn-Art Festival 2019	リボーンアート・フェスティバル2019	伊藤 梨子・阿部 都央子
19	The Great East Japan Earthquake	東日本大震災	大場 さくら